

РАЗДЕЛ I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 801.82, 801.733

DOI: 10.18384/2310-7278-2016-2-8-14

ИСТОЧНИК ПЕРЕВОДА ВЕТХОЗАВЕТНЫХ КНИГ МИХАИЛА ФОТИНСКОГО

Андерс К.Ю.

Новосибирский государственный университет

630090, Новосибирская область, г. Новосибирск, ул. Пирогова, д. 2., Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматривается неизвестный научному сообществу рукописный памятник, представляющий собой самый ранний перевод книг Ветхого Завета на русский язык с древнееврейского оригинала, выполненный Михаилом Фотинским в 1806 году. Автор изучает немецкий перевод библейских книг М. Мендельсона как возможный источник, используемый переводчиком, и анализирует его значение для работы переводчика.

Ключевые слова: перевод, Библия, язык, текст, источники, древнееврейский, немецкий, Мендельсон, биуристы.

THE SOURCE OF MIKHAIL FOTINSKIY'S OLD TESTAMENT TRANSLATION

K. Anders

Novosibirsk State University

2 Pirogov St., Novosibirsk region, Novosibirsk, Russian Federation, 630090

Abstract. The article deals with the unknown to the scientific community manuscript. This manuscript is the earliest translation from Hebrew into Russian of the Old Testament which was done by Mikhail Fotinskiy in 1806. The author studies M. Mendelssohn's German translation as a possible text source that was used by the translator and analyzes its meaning for the translation.

Keywords: translation, Bible, text, sources, manuscript, Hebrew, German, Mendelssohn, biurists.

Возникновение перевода Библии на русский язык связывают с деятельностью Российского библейского общества (РБО), возникшего в 1812 году. В качестве первых попыток перевода ветхозаветных книг в России обычно называют работы Герасима Павского, выполненные в рамках подготовки русского перевода РБО:

© Андерс К.Ю., 2016.

Псалтирь (1822), Восьмикнижие (1825) [5]. Известны также авторские переводы Филарета (Дроздова), который в 1814 году издаёт «Опыт изъяснения псалма LXVII», где представлен русский перевод псалма с еврейского оригинала, а в 1819 году был опубликован его перевод книги Бытия с древнееврейского оригинала и дополненный по Септуагинте [4, с. 153].

Однако эти работы не могут считаться самыми ранними переводами Ветхого Завета на русский язык. В архивах Научно-исследовательского отдела рукописей Российской государственной библиотеки хранится рукописная книга «Опытъ перевода точнаго ветхосвященныхъ книгъ изъ подлиннаго еврейскаго на российскій, по еврейскому переводу какъ они самы переводятъ, съ приложениемъ некоторыхъ ихъ изъяснений учиненъ наместникомъ іереемъ Михаиломъ Фотинскимъ 1806 года» [3, л. 2]. Этот памятник мало известен научному сообществу и потому не упоминается в исследованиях по истории библейских переводов на русский язык.

В данной статье нами будет рассмотрен возможный источник перевода — текст, который использовал Михаил Фотинский при работе над переводом ветхозаветных книг, а также определено его значение и степень зависимости работы переводчика от него.

Прежде чем приступить к анализу источников, представим краткую характеристику памятника.

Рукопись имеет объём 142 листа, формат 4° (10,5*17,5 см), в коричневом кожаном переплёте, написана одним почерком — раздельной скорописью второй половины XVIII века.

В памятнике выделены два отдела: переводческие предуведомления, в ко-

торых иерей Михаил Фотинский формулирует принципы перевода, а также собственно перевод пяти библейских книг: Бытия (главы 1, 2), Иона, Малахия, Псалтирь, Песнь Песней.

Со стороны структуры текст перевода состоит из двух частей: основной текст перевода и комментарии к каждой главе переведённого текста. Для этого автор использует систему сносок, которые представляют собой буквы церковнославянского алфавита, записанные определённым образом: в круглых скобках между двоеточиями — например, (:а:). Эти примечания помещаются после каждой главы текста под горизонтальной чертой.

Переводческие комментарии, которые, судя по Предуведомлениям, были запланированы как толкования библейского текста, представляют собой массив сопутствующей переводу разнородной информации. В них представлены различные текстологические, экзегетические, лингвистические данные, сведения по библейской истории и пр.

По данным архивных материалов известно, что переводчик был наместником Троицкой церкви города Радомышля Киевской Губернии [2, л. 75 об.] В 1806 году рукопись была отправлена в Москву для рассмотрения Московской духовной цензурой, в архиве которой и осталась.

Об источниках своего перевода Михаил Фотинский сообщает в сопутствующих документах, отправленных в Москву. В Прощении от 1807 года [1, л. 5], которое переводчик направил в Духовную цензуру спустя год после «Опыта перевода...», иерей Михаил Фотинский называет источники, которыми он располагал при перево-

де – иудейские толкования и немецкий перевод:

При первомъ прошедшаго 1806 года сентября въ оную цензуру мною отосланномъ моею опитъ перевода имѣлъ я у себе только одного главнѣйшаго и прежнѣйшаго еврейскаго толкователя, да перевода ихъ на нѣмецкій языкъ ними употребляемый <...> [1, л. 5].

В качестве одного источника, используемого Михаилом Фотинским, указан некий перевод их на немецкий язык ними (евреями. – К. А.) употребляемый. Это сообщение может быть понято двояко: во-первых, как немецкий перевод Танаха для евреев, во-вторых, как перевод на немецкий язык, используемый евреями, то есть идиш.

Обратимся к истории библейских переводов на немецкий язык для евреев. Первые попытки такого рода связаны с переводом Танаха на идиш. Полный текст Танаха на идише был издан Исааком Блитцем в Амстердаме в 1676-1678 гг. [9]. Этот текст, предназначенный для использования польскими евреями, содержал много голландских слов и выражений [13, с. 19]. Второй перевод, опубликованный Йозефом Витценхаузенем в 1679 году и изданный несколько раз, вошёл в состав *Biblia Pentapla*, в котором текст набран латиницей – немецкими буквами. Переводчика этого текста, Йозефа Атиаса, исследователи улучшают в непоследовательном переводе терминов и в его недостаточной языковой компетенции [12, с. 587]. Однако предположение о том, что Фотинский располагал каким-то переводом на идиш, сложно подкрепить логически: в начале XIX века под термином «немецкий язык» понималось конкрет-

ное языковое образование, и весьма сомнителен тот факт, что переводчик, владеющий еврейским языком, назвал идиш немецким языком. Кроме того, указанные выше переводы на идиш характеризуются низким языковым качеством.

К следующему этапу в истории библейских переводов на немецкий для евреев относятся переводы так называемой «мендельсоновской школы». Спустя 100 лет после издания первого перевода на идиш Мозес Мендельсон задумал издать немецкий перевод Библии, который «сделает доступным простой и возвышенный смысл Священного Писания, затемнённый громоздким наслоением комментариев и суперкомментариев» [7]. Для объяснения используемых в переводе толкований Мендельсон предложил некоторым своим единомышленникам написать комментарий – «биур» (от евр. ביור). Биур включал в себя толкования к переводу, основанные на буквальном смысле оригинала, а также грамматические пояснения к тексту [8, с. 48]. Несмотря на то что активная деятельность биуристов вызвала шквал неодобрения среди раввинов, которые опасались чрезмерного влияния немецкой культуры на молодое поколение, Мендельсон и его последователи на протяжении 30 лет сделали большую работу по переводу библейских книг и сопровождению перевода биуром.

В 1773 году вышел пробный выпуск перевода книги Бытия на немецкий, выполненный М. Мендельсоном, с комментариями, подготовленными С. Дубно [7]. В 1788 году Иоэль Лева (Бриль) издаёт Псалтирь в немецком переводе М. Мендельсона, сопровож-

дая его биуром и пространным эссе о еврейской поэзии, также он переводит книгу Ионы и сопровождает её комментарием, а в 1789 году публикует Песнь Песней в немецком переводе М. Мендельсона и в соавторстве с А. Вольфсоном пишет к ней биур [10, с. 369]. После этого они подготовили и издали Руфь, Иеремию, Экклезиаст и Эсфирь [11]. Спустя три года в 1791 году А. Вольфсон издал с переводом и комментарием книгу Иова, а в 1800 году Царей. Позже И. Эйхелем были подготовлены и изданы Притчи; перевод Малых Пророков с комментарием, выполненный В. Дессау, М. Филиппсоном, И. Нейманом, опубликован в 1805 году. С. Детмольд перевёл и комментировал: Иезекиль, Даниила, Эзру, Нехемию, Хроники и вторую книгу Самуила; М. Оберник — книгу Иисуса Наввина, Судей, первую книгу Самуила, вторую книгу Царей и Исаяю. Полное издание Библии подготовил М. Оберник: в 15 томов вошли все ука-

занные переводы и комментарии под общим заглавием «Mincha Hadaschah» (Вена, 1792–1806) [6, с. 79].

По всей видимости, именно немецкими переводами биуристов располагал Михаил Фотинский. Приведём несколько аргументов в пользу данной гипотезы.

Во-первых, сам автор указывает на немецкий перевод как на источник, и исходя из хронологических рамок, только переводы «мендельсоновской школы» были изданы ранее 1806 года – времени выполнения перевода М. Фотинским – и могли быть доступны переводчику.

Во-вторых, нельзя не обратить внимание на совпадение состава переведённых М. Фотинским книг с ранними переводами биуристов. Для наглядности представим таблицу, в которой перечислим в порядке издания немецкие переводы и ветхозаветные книги, переведённые М. Фотинским.

Таблица 1

Год издания	Перевод биуристов	Перевод М. Фотинского
1773	Бытия	Бытия (1-2 главы)
1788	Псалтирь	Псалтирь
1788	Иона	Иона
1788	Песнь Песней	Песнь Песней

Состав «Опыта перевода...» идентичен книгам, которые были переведены биуристами раньше других.

В-третьих, формат, в котором М. Фотинский выполняет свой перевод, схож с концепцией немецких биуристов. В первую очередь, замысел М. Фотинского сделать «точный» и понятный перевод оригинала аналогичен идее М. Мендельсона сделать доступным и ясным смысл Писания. Кроме

того, М. Фотинский подчёркивает в заглавии, что его работа – это «опыт перевода ... как они сами (т.е. евреи. – К. А.) переводят». И действительно, прослеживается соответствие в содержании его перевода с переводом биуристов: такие прямые ссылки М. Фотинского на источник, как «здесь евреи переводят», «тут евреи толкуют» и др. относятся к немецкому переводу М. Мендельсона и его последователей.

Обратимся к примеру перевода ним его с переводом биуристов. пророческого места Пс. 22:17 и срав-

Таблица 3

Перевод Михаила Фотинского	Комментарий Михаила Фотинского	Перевод Мозеса Мендельсона
ибо окружили мене пси, собрание коварных обступили мене, прокололи руки мои и ноги мои [1, л. 35 об.]	вместо сего слова: прокололи: еврее перевели: какъ левъ, т.е. какъ левъ устами, такъ они сокрушили руки мои и ноги мои [1, л. 36]	Denn Hunde haben mich umringet, Der Frebler Rotte mich umgeben, Einem Löwen gleich ¹ [10, с. 158]

Пример, представленный в Таблице 2, демонстрирует, что М. Фотинский иудейское чтение и понимание заимствует у М. Мендельсона, однако не соглашается с ним и не вносит в текст перевода, но приводит его в комментариях, подкрепляя грамматическими пояснениями.

Кроме того, отметим, что выбранный М. Фотинским способ комментированного перевода – не оригинальный приём. Если источником перевода действительно выступал немецкий текст биуристов, то форма комментариев Михаила Фотинского аналогична биурам: обычно в биуре содержится пояснение к определённому фрагменту текста: строке, предложению, слову и реже – к главе. Фотинский также комментирует избранные части перевода, чаще всего – слова.

Несмотря на то что необходимость в русском переводе Священного Писания в начале XIX века была ощутимой и возникновение перевода Ветхого Завета было естественным и гармонич-

ным, труд иерея Михаила Фотинского не привлёк должного внимания современников. Использование немецкого перевода «биуристов» при переводе подчёркивает смелость и новаторство его инициативы. Переводы «мендельсоновской школы» в своё время не имели однозначной оценки в еврейской среде, но Фотинский использует их, только что опубликованные, в качестве источника иудейской экзегезы и заимствует их интерпретацию. Возможно, к самой идее выполнить свой «Опыт перевода...» Фотинский пришёл, знакомясь с немецкими работами биуристов – настолько формально и концептуально схожи эти переводы.

Таким образом, анализ источников перевода позволяет глубже понять замысел переводчика, установить происхождение авторских интерпретаций, а также вскрыть дополнительные обстоятельства и причины, предопределившие дальнейшую судьбу перевода.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

ИСТОЧНИКИ:

1. Дѣло о книгѣ № 21 // Центральный государственный архив г. Москвы, фонд 2393, № 603.
2. Опись ценсурских архивных бумаг, 1799-1812 дек. 31-го // Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки, фонд 172, т. 1. к. 83, № 16.

¹ Потому что собаки меня окружили,
Злая толпа меня обступила,
Подобно льву. (Перевод мой – К.А.)

3. Опыт перевода точного ветхосвященных книг из подлинного еврейского на российский, по еврейскому переводу как они сами переводят, с приложением некоторых ихъ изъяснений учиненъ наместникомъ иереемъ Михаиломъ Фотинскимъ 1806 года // Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки, фонд 173/II, № 12.

ЛИТЕРАТУРА:

4. Алексеев А.А. Переводы Священного Писания на русский язык // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 5. С. 153-161.
5. Тихомиров Б.А. Протоиерей Герасим Петрович Павский: труды по переводу Священного Писания на русский язык [Электронный ресурс]. URL: <http://www.portal-slovo.ru/theology/39936.php> (дата обращения: 20.09.2015).
6. Хамуталь Б.-Й., Копельман З. Антология ивритской литературы. М.: РГГУ, 1999. 631 с.
7. Цинберг С.Л. Биуристы [Электронный ресурс] // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Эфрона. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/ЕЭБЭ/Биуристы> (дата обращения: 1.09.2015).
8. Guenther K. Die Schrift von Buber und Rosenzweig im Rahmen der juedischen Schriftauslegung // Altes Testament und Moderne. Berlin, 2014. Bund 25. S. 27-63
9. Howell C., Gottheil R. Bible translations. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3269-bible-t-28> (дата обращения: 17.09.2015).
10. Mendelssohn's gesammelte Schriften. Leipzig, 1845. 455 S.
11. Singer I., Schreiber E. Joel, Loewe // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3714-brill-joel> (дата обращения: 17.09.2015).
12. Wexler P. Jewish and Non-Jewish Creators of 'Jewish' Language with special attention to judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino. Harrassowitz Verlag, 2006. 909 p.
13. Wiener L. The history of Yiddish literature in the nineteenth century. London, 2011. 416 p.

REFERENCES

1. Дѣло о книгѣ № 21. ТSentral'nyi gosudarstvennyi arkhiv g. Moskvyy, fond [Work on book No. 21. Central state archives of Moscow, Fund 2393]. no. 603.
2. Opis' tsensurskikh arkhivnykh bumag, 1799-1812 dek. 31-go. Nauchno-issledovatel'skii otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki, fond 172, t.1. k.83, [Inventory canarsky archival papers, 1799-1812 Dec. 31. Scientific research Department of manuscripts of Russian state library, Fund 172, vol. 1. B. 83,]. no. 16.
3. Опытъ перевода тоchnago vetkhosvyashchennykh» knig» iz podlinnago evreiskogo na rossiiskii, po evreiskomu perevodu kak» oni samy perezodyat», s» prilozheniem» nekotorykh» ikh» iz»yasnenii uchinen» namestnikom» iereem» Mikhailom» Fotinskim» 1806 goda. Nauchno-issledovatel'skii otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki, fond 173/II, [Experience bethoveen accurate translation of the books from the original Hebrew to Russian, Hebrew translation as they translate most, with the application of their nekotorykh shasany perpetrated by the vicar, priest Maylay Fotinsky 1806. Scientific research Department of manuscripts of Russian state library, Fund 173/II,]. no. 12.

LITERATURE

4. Alekseev A.A. Perevody Svyashchennogo Pisaniya na russkii yazyk [The Holy Scriptures in Russian language] Pravoslavnaya entsiklopediya. [The Orthodox encyclopedia]. М., 2003. Vol. 5. pp. 153-161.

5. Tikhomirov B.A. Protoierei Gerasim Petrovich Pavskii: trudy po perevodu Svyashchennogo Pisaniya na russkii yazyk [Elektronnyi resurs]. [Archpriest Gerasim Petrovich Pavsky: works on the translation of the Scriptures into Russian language [Electronic resource]]. URL: <http://www.portal-slovo.ru/theology/39936.php>
6. KHamutal' B.-I., Kopel'man Z. Antologiya ivritskoi literatury [Hamutal B. Th., Kopelman Z. anthology of Hebrew literature]. M., RGGU, 1999. 631 p.
7. Tsinberg S.L. Biuristy [Buriti] Evreiskaya entsiklopediya Brokgauza i Efrona. [Elektronnyi resurs] [Jewish encyclopedia of Brockhaus and Efron. [Electronic resource]]. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/ЕЭБЭ/Биуристы>
8. Guenther K. Die Schrift von Buber und Rosenzweig im Rahmen der juedischen Schriftauslegung // Altes Testament und Moderne. Berlin, 2014. Bund 25. S. 27-63
9. Howell C., Gottheil R. Bible translations. [Electronic resource]. URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3269-bible-t-28> (request date: 17.09.2015).
10. Mendelssohn's gesammelte Schriften. Leipzig, 1845. 455 S.
11. Singer I., Schreiber E. Joel, Loewe // [Electronic resouse]. URL: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3714-brill-joel> (request date: 17.09.2015).
12. Wexler P. Jewish and Non-Jewish Creators of 'Jewish' Language with special attention to judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino. Harrassowitz Verlag, 2006. 909 p.
13. Wiener L. The history of Yiddish literature in the nineteenth century. London, 2011. 416 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Андерс Кристина Юрьевна – аспирант гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета,
e-mail: christinaanders@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anders Christine – post-graduate student of Faculty of Humanities at Novosibirsk State University,
e-mail: christinaanders@yandex.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Андерс К.Ю. Источник перевода ветхозаветных книг Михаила Фотинского // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 2. С. 8-14.
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-2-8-14

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

K. Anders The source of Mikhail Fotinskiĭ's Old Testament translation // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Russian Philology. 2016. no. 2. pp. 8-14.
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-2-8-14